

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 2

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Arabische Republiek Egypte betreffende een tentoonstelling
genaamd „Goden en Farao's”;
Kairo, 25 oktober 1978*

B. TEKST ¹⁾

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Arab Republic of Egypt regarding an exhibition entitled
"Gods and Pharaohs"**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to intensify in the spirit of the Netherlands-Egyptian
Cultural Agreement of 8 December 1960 the friendly relations and
cultural co-operation between their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) An exhibition entitled "Gods and Pharaohs" (hereinafter referred to as "the Exhibition") shall be shown at the Boymans-van Beuningen Museum, Rotterdam, in the first half of 1979.

The Exhibition shall comprise exhibits of the Pharaonic and of the Greek and Roman periods in the possession of the Egyptian Museum, Cairo, and the Greek and Roman Museum, Alexandria (hereinafter referred to as "the loaners").

(2) Attached to this Agreement is a list²⁾ of the exhibits (Annex 1) concerned which list shall be an integral part of this Agreement. The list may only be altered if so agreed between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the loaners.

(3) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take all necessary steps falling within its competence and create the conditions to ensure that the Exhibition in Rotterdam of the exhibits referred to in paragraph 2 above can in fact take place and be carried out in the period mentioned in paragraph 1 above.

(4) The Government of the Arab Republic of Egypt shall entrust the exhibits to the Government of the Kingdom of the Netherlands for safekeeping and for the sole purpose of exhibiting. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to observe the right of ownership of the loaners in respect of the exhibits and to

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

²⁾ De lijst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Arabische Republiek Egypte betreffende een tentoonstelling genaamd
„Goden en Farao's”**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Arabische Republiek Egypte,

Verlangende de vriendschappelijke betrekkingen en de culturele samenwerking tussen hun landen te versterken in de geest van de Nederlands-Egyptische culturele overeenkomst van 8 december 1960,

Zijn als volgt overceengekomen:

Artikel 1

1. Er zal in de eerste helft van 1979 een tentoonstelling genaamd „Goden en Farao's” (hierna te noemen „de tentoonstelling”) worden gehouden in het Museum Boymans-van Beuningen te Rotterdam.

De tentoonstelling omvat voorwerpen uit de Faraonische en uit de Griekse en Romeinse perioden in het bezit van het Egyptische museum te Kaïro en het Grieks-Romeinse museum te Alexandrië (hierna te noemen „de bruikleengevers”).

2. Bij deze overeenkomst is een lijst¹⁾ van de desbetreffende voorwerpen gevoegd, welke lijst een deel vormt van deze overeenkomst. De lijst mag alleen dan gewijzigd worden wanneer aldus is overeengekomen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de bruikleengevers.

3. De Regering van de Arabische Republiek Egypte doet alle noodzakelijke stappen binnen haar bevoegdheid en schept de voorwaarden ten einde te verzekeren dat de tentoonstelling in Rotterdam van de in het tweede lid hierboven bedoelde voorwerpen metterdaad kan plaatsvinden en wel binnen de in het eerste lid hierboven genoemde periode.

4. De Regering van de Arabische Republiek Egypte vertrouwt de voorwerpen in bewaring toe aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met als enig doel het tentoonstellen daarvan. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich het eigendomsrecht van de bruikleengevers op de voorwerpen in acht te nemen

¹⁾ De lijst is niet afgedrukt.

protect those exhibits in respect of the loaners' rights of ownership within the framework of its statutory powers from any kind of seizure, attachment or any form of damage.

(5) The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to make the following arrangements regarding the safety and protection of the exhibits:

- receipt of the exhibits in Rotterdam by the Director of the Boymans-van Beuningen Museum;
- escorted transport from the point where the consignment enters the Kingdom of the Netherlands to Rotterdam;
- protection in Rotterdam of the exhibits by a special all-day and all-night alarm system and by guards during exhibition times.

The packing and unpacking of the exhibits shall take place under the supervision of curators.

Transportation after the Exhibition to another place designated by the loaners or back to Egypt shall, up to the point where the consignment leaves the Kingdom of the Netherlands, take place under the same conditions.

Article 2

The costs of packing, transportation and insurance shall form the subject of an arrangement between the Boymans-van Beuningen Museum and the Haus der Kunst, Munich, which acts as an agent for the Exhibition in Western-Europe.

Article 3

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, after all costs have been deducted, for the benefit of the preservation of monuments in Egypt, pay the net profits derived from the Exhibition into a fund to be named by the Government of the Arab Republic of Egypt.

(2) No expenses or financial obligations shall arise to the Government of the Arab Republic of Egypt during the period in which the Exhibition is shown in the Kingdom of the Netherlands.

Article 4

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to pay compensation up to a maximum of 9.277.800 Egyptian pounds to be assessed to the parallel exchange rate to the Government of the Arab Republic of Egypt in the event of the loss of, or damage to, all or part of the exhibits specified in the list to this

en deze voorwerpen binnen haar wettelijke bevoegdheden, met betrekking tot het eigendomsrecht van de bruikleengevers, tegen enigerlei vorm van beslag, verpanding of schade te beschermen.

5. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich tot het treffen van de volgende maatregelen ten behoeve van de veiligheid en de bescherming van de voorwerpen:

- inontvangstneming van de voorwerpen te Rotterdam door de directeur van het Museum Boymans-van Beuningen,
- vervoer onder geleide vanaf het punt waar de zending het Koninkrijk der Nederlanden binnenkomt tot Rotterdam,
- bescherming van de voorwerpen te Rotterdam door middel van een speciaal, dag en nacht werkend, alarmsysteem en door bewakers gedurende de openingstijden van de tentoonstelling.

Het inpakken en uitpakken van de voorwerpen vindt plaats onder toezicht van bevoegd museum personeel.

Het vervoer na afloop van de tentoonstelling naar een andere plaats aan te wijzen door de bruikleengevers, dan wel terug naar Egypte geschiedt, tot aan het punt waar de zending het Koninkrijk der Nederlanden verlaat, onder dezelfde voorwaarden.

Artikel 2

De kosten van verpakking, vervoer en verzekering vormen voorwerp van een overeenkomst tussen het Museum Boymans-van Beuningen en het Haus der Kunst te München, dat als vertegenwoordiger optreedt voor de tentoonstelling in West-Europa.

Artikel 3

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stort na aftrek van alle kosten, de netto opbrengst van de tentoonstelling, ten bate van het behoud van monumenten in Egypte, in een fonds aan te wijzen door de Regering van de Arabische Republiek Egypte.

2. Gedurende de periode dat de tentoonstelling in het Koninkrijk der Nederlanden wordt gehouden, komen geen kosten of financiële verplichtingen ten laste van de Regering van de Arabische Republiek Egypte.

Artikel 4

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich aan de Regering van de Arabische Republiek Egypte schadevergoeding te betalen tot een maximum van 9.277.800 Egyptische ponden, vast te stellen op basis van de parallelle wisselkoers, in geval van verlies van of schade aan alle of een gedeelte van de voorwerpen

Agreement for whatever reason, including force majeure, during their transportation within the Kingdom of the Netherlands to and from Rotterdam and during their stay in Rotterdam.

The said claim for compensation shall neither be transferable nor seizable.

(2) The insurance of the exhibits shall be covered by special insurance policies and shall form the subject of an arrangement between the Boymans-van Beuningen Museum and the Haus der Kunst, Munich.

Article 5

Before packing the exhibits, a record shall be made of their condition which shall be signed by representatives of the two Governments.

Arrangements shall also be made for a representative of the Government of the Arab Republic of Egypt to be present when the crates are packed and unpacked.

Article 6

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiation between them.

If no agreement can be reached through such negotiation, either Government may submit the dispute to an arbitration committee within two months after receipt of the note stating that the dispute is to be settled by arbitration.

The two arbitrators appointed for this purpose by the two Governments must within one month after their appointment choose a third arbitrator who may not be a national of either of the two countries concerned and who shall preside over the arbitration committee.

If the time-limits mentioned above are not observed, either Government shall be entitled, in the absence of an alternative arrangement between the two Governments on other possibilities of settling the dispute, to request the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointments.

In any case it shall be necessary to obtain the prior consent of the President of the International Court of Justice and to submit the case to him in order that he may make a decision on the choice of members of the arbitrators committee.

The arbitration committee shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be definitive and must be carried out.

aangeduid in de aan deze overeenkomst gehechte lijst als gevolg van welke oorzaak ook, overmacht daarbij inbegrepen, gedurende het vervoer binnen het Koninkrijk der Nederlanden naar en van Rotterdam en gedurende de tijd dat de voorwerpen in Rotterdam zijn.

Genoemde aanspraak op schadevergoeding is niet overdraagbaar, noch is beslag daarop mogelijk.

2. De verzekering van de voorwerpen wordt gedekt door speciale verzekeringspolissen en vormt voorwerp van een overeenkomst tussen het Museum Boymans-van Beuningen en het Haus der Kunst te München.

Artikel 5

Alvorens de voorwerpen worden ingepakt wordt proces-verbaal opgemaakt van de staat waarin zij verkeren, hetwelk ondertekend wordt door vertegenwoordigers van beide Regeringen. Ook worden regelingen getroffen nopens de aanwezigheid van een vertegenwoordiger van de Regering van de Arabische Republiek Egypte bij het inpakken en het uitpakken van de kisten.

Artikel 6

Ieder geschil tussen beide Regeringen betreffende de uitlegging of de toepassing van de onderhavige overeenkomst wordt beslecht door rechtstreekse onderhandelingen tussen hen.

Indien zodanige onderhandelingen niet tot overeenstemming leiden, kan elk der beide Regeringen het geschil aan een arbitragecommissie voorleggen binnen twee maanden na ontvangst van de nota waarin wordt vastgesteld dat het geschil door arbitrage dient te worden beslecht.

De twee scheidsrechters voor dit doel aangesteld door beide Regeringen moeten binnen een maand na hun aanstelling een derde scheidsrechter kiezen, die geen onderdaan van een van de twee betrokken landen mag zijn en die de arbitragecommissie voorziet.

Indien bovengenoemde termijnen niet in acht worden genomen en er voorts geen alternatieve regeling tussen beide Regeringen bestaat aangaande andere mogelijkheden ter beslechting van het geschil, is elk der beide Regeringen gerechtigd de President van het Internationale Gerechtshof te Den Haag te verzoeken de noodzakelijke aanstellingen te verrichten.

In ieder geval zal het noodzakelijk zijn voorafgaande toestemming van de President van het Internationale Gerechtshof te verkrijgen en de zaak aan hem voor te leggen, zodat deze kan beslissen inzake de keuze van de leden van de arbitragecommissie.

De arbitragecommissie neemt haar beslissingen bij meerderheid van stemmen. De beslissingen zijn definitief en moeten ten uitvoer worden gelegd.

Article 7

With respect to the technical conditions for the application of this Agreement concerning the transportation, insurance, packing and unpacking of the exhibits loaned by the Government of the Arab Republic of Egypt, and concerning matters regarding the financing and general organization of the Exhibition, the Boymans-van Beuningen Museum shall to the extent appropriate apply the Technical Arrangement concluded by the management of the Haus der Kunst, Munich, and the Administration of Antiquities, Cairo.

Article 8

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

Article 9

This Agreement shall be valid for the duration of the Exhibition and for such additional period as is necessary for its preparation and winding up, the total period of duration not to exceed one year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo on 25 October 1978, in two originals in the Dutch, Arabic and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

(sd.) G. W. VAN
BARNEVELD KOOY

For the Government of the
Arab Republic of Egypt:

(sd.) HASSAN ISMAIL

Artikel 7

Wat betreft de technische voorwaarden voor de uitvoering van deze overeenkomst inzake het vervoer, de verzekering en het inpakken en uitpakken van de voorwerpen in bruikleen gegeven door de Regering van de Arabische Republiek Egypte en inzake aangelegenheden betreffende de financiering en de algehele organisatie van de tentoonstelling, houdt het Museum Boymans-van Beuningen zich voor zover toepasselijk aan de technische overeenkomst gesloten door de directie van het Haus der Kunst te München en de Oudheidkundige Dienst te Kaïro.

Artikel 8

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 9

Deze overeenkomst geldt voor de duur van de tentoonstelling en zoveel langer als voor de voorbereiding en afwikkeling daarvan noodzakelijk is; de totale tijdsduur mag echter niet langer zijn dan een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kaïro, op 25 oktober 1978, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) G. W. VAN
BARNEVELD KOOY

Voor de Regering van de
Arabische Republiek Egypte:
(w.g.) HASSAN ISMAIL

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op 25 oktober 1978 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 8 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 8 december 1960 te 's-Gravenhage totstandgekomen Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Republiek, welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 2; zie ook *Trb.* 1962, 100.

Uitgegeven de vijfde januari 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

C. A. VAN DER KLAUW